

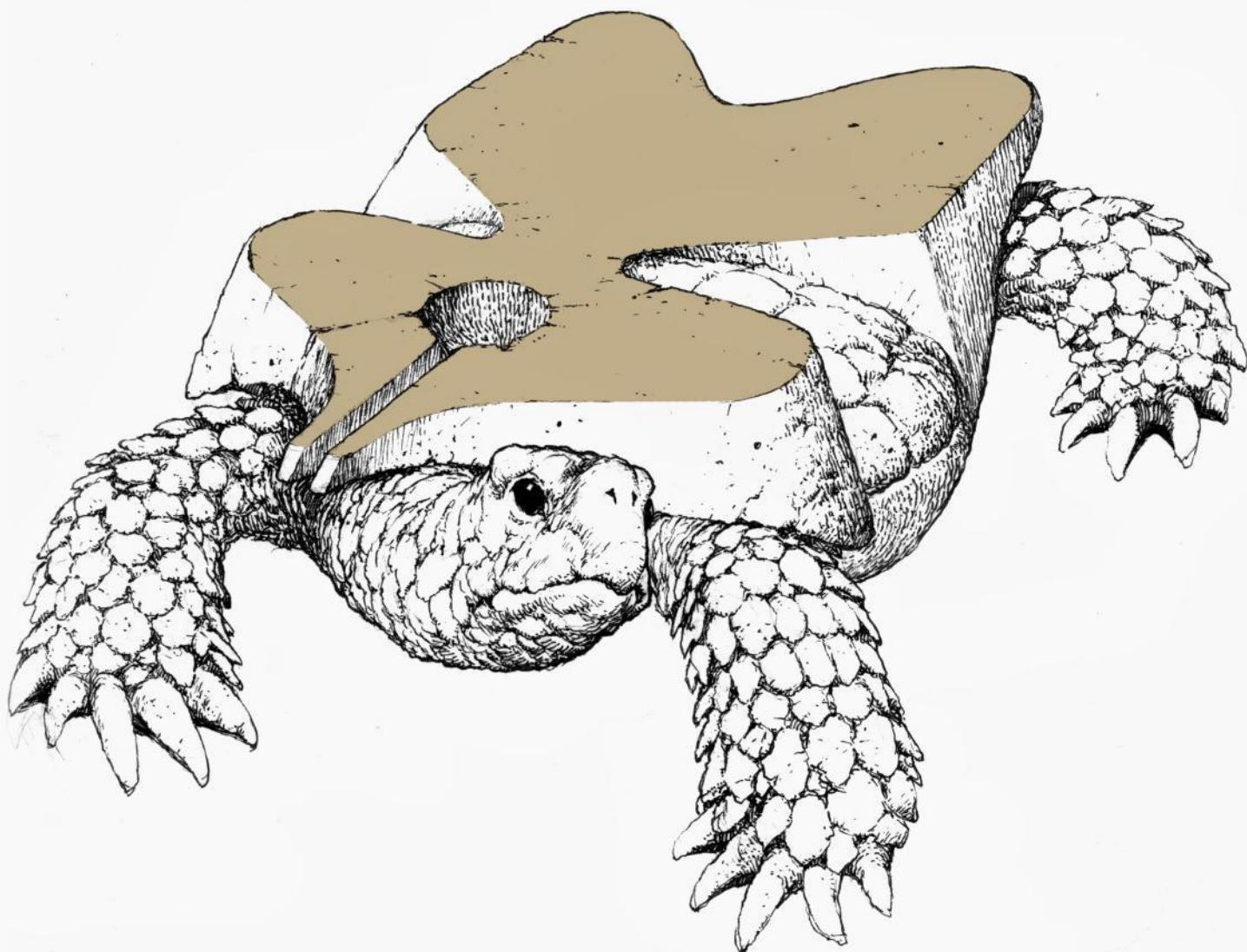
УЛУПУДС (Удружење Ликовних Уметника Примењених Уметности и Дизајнера Србије)
ULUPUDS(La Asociación de pintores y diseñadores de artes plásticas de Serbia)
Terazije 26/II, 11103 Belgrade, PO Box 331
Tel. +381 11 2685 780, 2688 721 Tel/Fax +381 11 2686 548
E-mail ulupuds@beotel.net; kustos@ulupuds.org.rs

ПРАВИЛНИК

Requerimiento de participación

48. Pluma de Oro de Belgrado

14. Bienal Internacional de la Ilustración de 2017



14. Међународни бијенале илустрације

49. Златно перо Београда

30.октобра - 19.новембра 2017.



ПРАВИЛНИК

48. Златно перо Београда, 14. међународни бијенале илустрације 2017, одржаће се у репрезентативном изложбеном простору Галерије "Прогрес", Кнез Михаилова 27, **30. октобра – 19. новембра 2017.** год.

ОРГАНИЗАТОР

1. Удружење ликовних уметника примењених уметности и дизајнера Србије (**УЛУПУДС**) и **Савет изложбе.**

2. Овогодишњи **Савет изложбе** чине:

Павле Зелић (председник),
Алекса Гајић,
Добросав Боб Живковић,
Драгана Николић,
Зефирино Граси,
Јана Оршолић,
Југослав Влаховић,
Лазар Бодроџа,
Славимир Стојановић,
Слободан Јовановић.

3. Бијенале је отворено свим уметницима света. Излажу се све врсте илустрација намењене књигама, часописима, новинама, библиофилским издањима, ауторском стрипу, цртаним и анимираним филмовима, електронским медијима, као и екслибриси. Излажу се штампана дела и публикације, објављени и необјављени пројекти.

4. Излажу се радови настали после **1.јануара 2015.**

5. Уколико су илустрације објављене, назначује се издавач, а уз илустрације пожељно је послати и књигу, часопис, новине, ЦД, или друго издање или материјал који их садрже и који ће такође бити изложени.

6. Сваки аутор подноси **највише осам радова**, уз право комисије на селекцију остварења која ће бити изложена.

7. Учесници су у обавези да поднесу **оригиналне илустрације или квалитетне принтове.**

8. Максимални формат једног рада не сме да пређе величину од **30 цм по висини** илустрације,

Requerimiento de participación

48. Pluma de Oro de Belgrado - 14. Bienal Internacional de la Ilustración de 2017, se presentará en el espacio de la exhibición de galería "Progres", en la calle Knez Mihailova 27, desde el 30 de octubre hasta el 19 de noviembre de 2017.

Organizadores

1. La Asociación de pintores y diseñadores de artes plásticas de Serbia (ULUPUDS) y el Consejo de exhibiciones.

2. Los miembros del Consejo de exhibiciones de este año serán:

Pavle Zelić, (president),
Aleksa Gajić,
Dobrosav Bob Živković,
Dragana Nikolić,
Zefirino Grasi,
Jana Oršolić,
Jugoslav Vlahović,
Lazar Bodroža,
Slavimir Stojanović,
Slobodan Jovanović

3. La bienal está dirigida a todos los artistas del mundo. Se exhibirán todo tipo de ilustraciones hechas para libros, revistas, periódicos, ediciones de bibliófilo, comics, películas de animación y dibujos animados, publicaciones electrónicas y ex libris. Se presentarán tanto las obras impresas y las ilustraciones, como los proyectos publicados o no publicados.

4. Si las ilustraciones han sido publicadas es obligatorio indicar la editorial y se recomienda mandar junto con la ilustración el libro, revista, periódicos, CD, o cualquier otra publicación o material que contengan esa ilustración con el fin de que se publiquen junto con la misma.

5. Se exhibirán obras hechas a partir de **1 de enero de 2015.**

6. Cada autor puede presentar **8** obras como máximo. La comisión decidirá qué obras se presentarán en la exhibición.

7. Los participantes tienen que presentar y mandar **las ilustraciones originales y las impresiones de alta calidad.**

8. El formato máximo de cada ilustración no deberá ser mayor de **30cm** de altura. Eso será posible únicamente si se presentan en forma vertical.



ПРАВИЛНИК

осим уколико је реч о оригиналу или оригиналном материјалу у којем је илустрација објављена (предмету на којем је реализована). Максимални формат оригинала **не сме да пређе 70 x 100 цм или 100 x 70 цм**. Радови једног аутора чије излагање подразумева стављање под **рам** не би требало да прелазе излагачки простор већи од **1.40 м²** (**2 x 70 x 100 цм**).

9. Уметници који се **први пут** пријављују на конкурс могу поднети радове настале у последњих пет година.

10. Дела могу бити реализована у свим класичним и савременим техникама. Шаљу се **неопремљени радови**.

11. На **полеђини** сваког рада мора читко бити написано (графитном оловком) име и презиме илустратора и редни број сваке илустрације (ускладити са бројевима у пријави).

12. Аутори могу слати радове индивидуално или преко уметничких организација, међународних унија, издавача итд.

13. Организатор се обавезује да врати оригиналне радове. Принтови, књиге, часописи, новине и др., осим библиофилских издања, не враћају се.

ПРИЈАВЉИВАЊЕ

1. Пријавезаизложбу,узпратећудокументацију, подносе се на формуларима који се могу добити од Организатора. Формулари се могу добити и електронском поштом на веб сајту: <http://www.ulupuds.org.rs/zlatnopero.htm>, у комплету с текстом Правилника.

2. Уз **пријаву и дела намењена излагању** доставити и **дигиталне репродукције** радова (дигиталне фотографије) за жирирање и каталог. Тај материјал се прилаже **на ЦД-у** и с остатком конкурсног материјала доставља на адресу Удружења ликовних уметника примењених уметности и дизајнера Србије – УЛУПУДС:
Теразије 26/II,
11103 Београд, Србија,
или поштански фах 87, Београд, ПАК 106806, са назнаком **ЗА ЗЛАТНО ПЕРО**.

Requerimiento de participación

mente si la ilustración ha sido ya publicada en un formato mayor. El formato máximo de la ilustración original no deberá ser más grande de las siguientes dimensiones: **70x100 o 100x70cm**. Las ilustraciones de un autor cuya ilustración exija marco no deberá ocupar en el espacio de exhibición más de **1.40m cuadrados (2 x 70 x 100cm)**.

9. Los participantes que participen **por primera vez** podrán mandar las ilustraciones hechas en últimos 5 años.

10. Las obras podrán realizarse utilizando técnicas antiguas o modernas. Se mandarán las ilustraciones **sin montar**.

11. En el **reverso** de la ilustración cada autor deberá poner su firma a lápiz y el número ordinal de cada ilustración.

12. Los autores podrán mandar sus obras individualmente o a través de organizaciones artísticas.

13. El organizador está obligado a devolver las ilustraciones originales. Las obras impresas, los libros, las revistas, los periódicos, etc., no se devolverán.

Inscripción

1. Las inscripciones necesarias para participar así como toda la documentación que se requiere, se facilitarán junto con el formulario de inscripción recibido por parte del organizador. Los formularios se pueden descargar en la página web <http://www.ulupuds.org.rs/zlatnopero.htm>, junto con el texto de las instrucciones.

2. Con la **inscripción** se deberán mandar las **reproducciones digitales** (fotografías digitales) para el catálogo. Ese material se enviará en formato **CD** con el resto de la documentación necesaria se mandará a la dirección de la Asociación de pintores y diseñadores de artes plásticas de Serbia – ULUPUDS:

Terazije 26/II,
11103 Belgrade,
Serbia,
Postal Code 87,
with the specification for **THE GOLDEN PEN**.



ПРАВИЛНИК

3. Скенирани материјал припремити према следећим пропозицијама: димензије **30 цм** по висини илустрације, резолуција **300 dpi, JPG**.

4. Сваку фотографију означити именом и презименом аутора и називом рада, усклађено с подацима у пријави.

5. Радове, пријавни формулар и дигиталне репродукције, као и потврду о уплаћеној котизацији (вид. КОТИЗАЦИЈА), доставити до **20. јуна 2017. године**, на наведену адресу УЛУПУДС-а.

6. Важна напомена:

Како би се избегли проблеми са царином за радове који се шаљу из иностранства, молимо да се на пошиљкама видно напише следеће:
АДМ. ПОШТА БЕЗ ВРЕДНОСТИ/ SAMPLE WITHOUT VALUE
 За дигиталне принтова и копије: **ШТАМПАНА СТВАР/ PRINTED MATTER**

7. Радови ће бити враћени до средине 2018. год. У случају да аутор жели да поклони радове, ТРЕБА то да назначи у пријави.

8. За ауторе из Београда пријем радова и комплетног конкурсног материјала је, такође, до **20. јуна 2017. год**, радним данима у просторијама УЛУПУДС-а, Београд, Теразије 26/II, од 12 до 15 часова.

КОТИЗАЦИЈА

1. **30 ЕУР-а (нето)** за учеснике из иностранства (укључује поштанске трошкове слаша каталога и враћања радова).

Уплате ЕУР врше се на **рачун**:

KORESPODENTNA BANKA/ CORRESPONDENT BANK SWIFT ADRESA/SWIFT: COBADEFFXXX

COMMERZBANK AG FRANKFURT BANKA KORISNIKA/BENEFICIARY'S BANK SWIFT ADRESA/SWIFT: JUBARSBGXXX ALPHA BANK SRBIJA A.D.

KORISNIK/BENEFICIARY

NAZIV I ADRESA/NAME AND ADDRESS:
 ULUPUDS BEOGRAD, KRALJA MILANA 2,
 11 000 BEOGRAD RS 35180330100021300361

Requerimiento de participación

3. El material escaneado se preparará en las dimensiones siguientes: **30cm** de altura de la ilustración, resolución **300dpi, JPG**.

4. Cada fotografía deberá llevar el nombre del autor y el título de la ilustración, de manera que coincida exactamente con los datos indicados en la inscripción.

5. Es necesario enviar las ilustraciones, la inscripción y las reproducciones digitales, junto con la confirmación de pago antes del **20 de junio de 2017**, a la dirección de ULUPUDS.

6. Nota importante

Con el fin de evitar problemas de aduana (para las ilustraciones que se mandan desde el extranjero), rogamos que se ponga lo siguiente en el envío:

АДМ. ПОШТА БЕЗ ВРЕДНОСТИ/ SAMPLE WITHOUT VALUE/ MUESTRA SIN VALOR COMERCIAL
 Para las obras digitales y las copias: **ШТАМПАНА СТВАР/ PRINTED MATTER/ MATERIAL IMPRESO**

7. Las obras se devolverán durante la primera mitad del año 2016 (2017?). Si el autor quiere regalar sus obras, deberá especificar esa información en la inscripción.

8. Para los autores de Belgrado la inscripción se podrá realizar hasta el 20 de junio de 2017, los días laborales en las oficinas de ULUPUDS (staviti adresu), desde las 12 hasta las 3 de la tarde.

TASAS DE INSCRIPCIÓN

1. **30 euros (neto)** para los participantes del extranjero (lo que incluye gastos de correo y devolución). Los pagos se realizan en la cuenta siguiente:

CORRESPONDENT BANK

SWIFT:COBADEFFXXX COMMERZBANK AG F/M

BENEFICIARY'S BANK:

SWIFT: JUBARSBGXXX

ALPHA BANK SRBIJA A.D. BENEFICIARY

IBAN: RS35180330100021300361 NAME AND

ADDRESS: ULUPUDS BEOGRAD

KRALJA MILANA 2

11 000 BEOGRAD



Учесници из Србије уплаћују котизацију у износу од 1 200 RSD (10 ЕУР-а), студенти не плаћају котизацију.

2. Уплате динарске-РСД (за домаће излагаче):
 Уплатилац: Име, презиме и адреса учесника Сврха уплате : **49. Златно перо**
 Прималац: УЛУПУДС, Београд, Теразије 26/II
 Број рачуна: 180-1001210011999 - 43

СЕЛЕКЦИЈА

1. Сви приспели радови подлежу селекцији жирија.
 2. Савет изложбе уједно је и селекциони жири.

НАГРАДЕ

1. Међународни жири за награде додељује следећа признања:
 Гран При,
 три награде Међународно Златно перо Београда,
 три плакете Златно перо Београда,
 почасне дипломе за уметнике и издавачке куће,
 Награду за необјављену дечју илустрацију, коју додељује издавачка кућа Креативни центар.

2. На изложби ће исти жири, допуњен са по једним представником додељивача награда, доделити и друге награде под покровитељством издавачких кућа и спонзора.

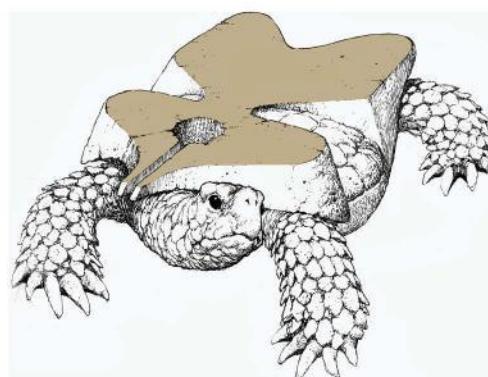
3. Добитник награде Гран При стиче право на **самосталну изложбу** у оквиру 15. међународног бијенала илустрације 2019. године.

КАТАЛОГ

1. Сваки излагач има право на бесплатан примерак каталога или ЦД.
 2. Сваки излагач дозвољава бесплатно репродуковање радова за каталог и остале публикације у функцији Бијенала.
 3. Организатор задржава право да изложбу презентује и у другим културним центрима у периоду до јуна 2018. године.

УЛУПУДС

Марија Ристић, кустос изложбе



SELECCIÓN

1. Cada ilustración será revisada y valorada por parte del jurado.
 2. El Consejo de las exhibiciones será el jurado.

PREMIOS

1. El jurado internacional concederá los siguientes premios:
 Primer Gran Premio,
 tres premios Pluma de Oro de Belgrado,
 tres placas conmemorativas Pluma de oro de Belgrado, certificados para artistas y editoriales y premio para ilustración juvenil, que entregará la editorial Centro creativo.

2. En la exhibición el jurado entregará otros premios gracias a editoriales y sponsors de la exhibición.

3. El autor ganador del Primer Gran Premio tendrá la oportunidad de exhibir sus obras durante la 15. Bienal Internacional de la Ilustración de 2019.

CATÁLOGO

1. Cada participante recibirá un catálogo o CD gratuito de la exhibición.
 2. Cada participante permitirá la reproducción gratuita para catálogo y otras publicaciones de sus obras en la Bienal.
 3. El organizador se reserva el derecho a presentar la exposición en otros centros culturales en el período de junio de 2018 a.

ULUPUDS

Marija Ristic, comisaria de la exhibición de la Asociación de pintores y diseñadores de artes plásticas de Serbia (ULUPUDS)



Agradeceríamos llenar el formulario en inglés o serbio, agregando un CV en formato breve.

Име и година рођења / Name and year of birth

Мушки / Male

Женско / Female

фотографија

photo

Адреса (за враћање радова) / Address (artwork return address)

Имејл / E-mail

Телефон / Telephone

Сајт / Site

Образовање / Qualifications

Студент или професионалац / Student or professional

Награде за илустрацију (навести до 3 награде) / Prizes and awards for illustration (note 3 awards maximum)

У случају да се изложба преноси, дајем сагласност за слање мојих радова.

In case of transfer of the exhibition I agree that my work may be transferred and exhibited

Да / Yes

Не / No

Автор илустрације / Illustrator's name

Автор илустрације / Illustrator's name

Писац и наслов / Title of the book, project, publication, etc., and author

Писац и наслов / Title of the book, project, publication, etc., and author

Техника / Tehnique

Техника / Tehnique

Објављено / Published

Необјављено / Unpublished

Објављено / Published

Необјављено / Unpublished

Издавач, наручилац и година / Publisher, client and year

Издавач, наручилац и година / Publisher, client and year

Датум / Date

Потпис / Signature

Датум / Date

Потпис / Signature